

УТВЕРЖДАЮ
и.о. Декан факультета *Р*
Шматко А. Д.
(подпись) ФИО
«31» 05 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	6	216	136	0	0	136	80	0	0	80	ЭКЗ.
5	10	8	288	104	0	0	104	184	0	0	184	ЭКЗ.
ВСЕГО		14	504	240	0	0	240	264	0	0	264	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

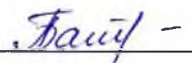
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2022

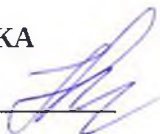
- Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Батина Анастасия Павловна, старший преподаватель

 -

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПСК-3 — владение принципами редактирования, умение подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

виды, приёмы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;;

умения:

применять виды, приёмы, стратегии и технологии перевода;;

навыки:

применение видов, приёмов, стратегий и технологий перевода.

ПСК-3

знания:

знание этапов лингвопереводческого анализа текста, основных принципов редактирования текста перевода;;

умения:

умение осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;;

навыки:

редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода..

ПСК-5

знания:

знать ключевые понятия и теорию основ лингвопереводческого анализа текста, специфику функционально-целевого назначения и основные принципы лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, владеть страноведческой информацией;;

умения:

уметь осуществлять лингвистический анализ текста-первоисточника, анализировать выполненный перевод текста, обоснованно отбирать лингвистическую и страноведческую информацию для комментария к тексту перевода. исходя из его коммуникативной функции;;

навыки:

владеть навыком обобщения и анализа текстовой информации, оформления комментария к тексту..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОСНОВЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
- ПК-91 — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
- ПСК-5 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 з.е., 504 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3	ПСК-5
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода. Введение в практику письменного перевода. Сущность перевода. Изучение типов текстов. Лексические и грамматические трудности перевода специальных текстов. Приемы и способы перевода специальных текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	116	76	76	40	25	25	25
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода. Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	100	60	60	40	25	25	25
Всего за 9 семестр			216	136	136	80	50	50	50
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода. Стилиевые особенности текстов. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной. Межъязыковые соответствия. Этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	136	44	44	92	25	25	25
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода. Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	152	60	60	92	25	25	25
Всего за 10 семестр			288	104	104	184	50	50	50
Всего по дисциплине			504	240	240	264	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Чтение и перевод инфомационно-терминологических, предписывающих, информационно-экспрессивны и технических текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода. Письменное домашнее задание.	76
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Чтение и анализ диалогов Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Деловая игра	60
Всего за 9 семестр			136
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Публикации СМИ немецкоговорящих стран: практическая работа с текстами „Die Teuerung“, „Die Rätsel des Planeten Merkur“, „Das Leben des Bundesbürgers: statistische Angaben“, „Die Integration“, „Die außenpolitischen Beziehungen“, „Multi-Kulti“, „Gentechnik“, „Der IQ-Test“, „Der Ostseeraum“, „Der Entwicklungsstand“, „Die Rente (Teil 1)“, „Die Rente (Teil 2)“, „Die Rente (Teil 3)“, „Die Gefahr aus dem Laserdrucker“, „Die Bildung beginnt mit Neugierde“. Предпереводческий анализ текста. Постпереводческий анализ перевода. Выполнение заданий после текста. Письменное домашнее задание.	44
4	Раздел 4. Основы	Чтение и анализ диалогов Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов,	60

	перевода. Практика устного перевода.	словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Деловая игра.	
Всего за 10 семестр			104

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	40
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	40
Всего за 9 семестр			80
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	92
4	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	92
Всего за 10 семестр			184

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9				ДЗ		ДР			ДЗ	ДР					Дел. игр	ДР	
10				ДЗ		ДР			ДЗ	ДР					Дел. игр	ДР	

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание;
- Дел. игр – деловая игра.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание;
- деловая игра.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку. М.: IDO PRESS, 2011, эл. рес.
2. И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык. СПб.: Союз, 2006, эл. рес.
3. С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 113 экз.
4. С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.
5. Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации. М.: Р.Валент, 2014, 23 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474 — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
2. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
3. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
4. <https://ibooks.ru/> — ЭБС Айбукс.ру - это большой выбор актуальной литературы для вашей библиотеки в электронном виде.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
- <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. Microsoft Office;
2. LibreOffice.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Microsoft Office;
2. LibreOffice.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПСК-3 владение принципами редактирования, умение подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с необходимостью использования немецкого языка в ситуациях повседневной и профессиональной коммуникации и кооперации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание;
- деловая игра.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **14 з.е., 504 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**240 ч.**), самостоятельная работа студента (**264 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 504 ч., из них 240 ч. аудиторных занятий, и 264 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык: СПб.: Союз, 2006 (стр. 17-68, 69-116, 119-182) С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43) С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43)	40
Итого по разделу 1		40
Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 8 - 96)	40
Итого по разделу 2		40
Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку: М.: IDO PRESS, 2011 (стр. 4 - 59)	92
Итого по разделу 3		92
Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 97 - 142)	92
Итого по разделу 4		92

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- деловая игра;
- экзамен;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Домашнее задание

Выполненные домашние задания предоставляются в рукописной/электронной форме.

Задание выполнено в полном объеме, ошибки отсутствуют – «зачтено».

Задание выполнено частично, ошибки отсутствуют/наличествуют; задание выполнено полностью, но с наличием ошибок – «не зачтено».

Деловая игра

Деловая игра проходит среди студентов одной группы, которые разбиваются на пары.

Способы формирования групп: жеребьевка, случайный выбор, взаимные симпатии и т. д.

Порядок проведения деловой игры: студенты заранее информируются о проведении практического занятия в форме деловой игры и заранее разбиваются на пары.

Деловая игра №1: осуществление устного перевода на тематику одной из пройденных в семестре тем.

Деловая игра №2: осуществление коммуникации с помощью голосовых средств связи на одну из пройденных в семестре тем.

Оцениваются: теоретический уровень знаний, умение слушать, задавать вопросы, вести дискуссию, качество ответов на вопросы, владение лексикой и грамматикой в объеме заданной темы.

Экзамен

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Промежуточный контроль в 9 семестре проходит в форме письменного перевода текста.

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Экзамен

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в

соответствии с графиком раздела 4.

Промежуточный контроль в 10 семестре проходит в форме письменного перевода текста.

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3	ПСК-5	
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	116	76	76	40	25	25	25	Домашнее задание
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	100	60	60	40	25	25	25	Деловая игра
Всего за 9 семестр			216	136	136	80	50	50	50	
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	136	44	44	92	25	25	25	Домашнее задание
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	152	60	60	92	25	25	25	Деловая игра
Всего за 10 семестр			288	104	104	184	50	50	50	
Всего по дисциплине			504	240	240	264	100	100	100	